

Voorwaarden voor Dutch-Flemish PROMIS vertalingen

10 Januari 2024

- Bij interesse in het vertalen van PROMIS instrumenten wordt aangeraden om altijd eerst contact op te nemen met het Dutch-Flemish PROMIS National Center. Het Dutch-Flemish PROMIS National Center is verantwoordelijk voor de coördinatie van alle Dutch-Flemish PROMIS vertalingen en kan helpen bij het vertaalproces, het opvragen, en checken op kwaliteit, van offertes bij vertaalbureaus, en het verkrijgen van toestemming voor vertaling.
- Alle PROMIS vertalingen moeten aan de [PROMIS standaarden](#) voldoen.
- Voor elke vertaling moet toestemming worden verkregen van de PROMIS vertaalcoördinator HealthMeasures.
- Voor het Nederlands wordt altijd gestreefd naar een universele Dutch-Flemish vertaling. Indien het niet mogelijk is om tot een universele Dutch-Flemish vertaling kunnen komen, wordt een aparte Dutch en een aparte Flemish vertaling gemaakt.
- Het vertaalproces bevat ten minste 4 forward vertalingen (2 NL 2 BE) en 2 backward vertalingen (zie voor alle stappen de PROMIS standaarden).
- Als onderdeel van het vertaal proces moeten na de terug vertalingen drie externe reviews plaatsvinden door experts. Eén review zal altijd gedaan worden door iemand van het Dutch-Flemish PROMIS National Center om te zorgen voor consistentie met vertalingen van andere PROMIS instrumenten. Hiervoor kan een uren vergoeding in rekening worden gebracht. De andere twee experts moeten bestaan uit ten minste één persoon met Nederlands als moedertaal en één persoon met Vlaams als moedertaal, met ervaring in het gebruik van PROMIS. Afhankelijk van de hoeveelheid werk, kan hiervoor een vergoeding worden gevraagd.
- Tevens moet altijd een cognitive debriefing study worden gedaan in ten minste 5 mensen uit Nederland en 5 mensen uit Vlaanderen, waarbij de vertaling getest wordt op begrijpelijkheid.
- Het copyright van alle PROMIS vertalingen wordt eigendom van de PROMIS Health Organization. Alle Dutch-Flemish PROMIS vertalingen komen in beheer bij de centrale PROMIS library van HealthMeasures. Het Dutch-Flemish PROMIS National Center heeft als enige Nederlands-Vlaamse organisatie distributie rechten voor de verspreiden van Nederlands-Vlaamse versies van PROMIS in Nederland en Vlaanderen. Dit betekent dat gebruikers de instrumenten alleen via het Dutch-Flemish PROMIS National Center of via HealthMeasures kunnen verkrijgen (dus niet via andere mensen, ook niet als die de vertaling gedaan hebben). Gebruikers worden gevraagd zich te registreren bij het Dutch-Flemish PROMIS National Center.
- De PROMIS Short Forms worden gratis ter beschikking gesteld door het Dutch-Flemish PROMIS National Center voor niet-commercieel gebruik. Voor commercieel gebruik of voor onderzoek met commerciële funding wordt een distributie fee gevraagd. Computer Adaptieve Tests (CATs) worden aangeboden via de software van het Dutch-Flemish PROMIS National Center tegen een vergoeding voor het gebruikt van de CAT software. Deze vergoeding is voor alle gebruikers hetzelfde, en geldt ook voor mensen die bijgedragen hebben aan de vertaling of validatie van PROMIS instrumenten.
- De vertaling kan gedaan worden door het bedrijf [FACITTrans](#), die eerdere Dutch-Flemish vertalingen van PROMIS heeft gedaan, maar het kan ook door een ander vertaalbureau worden gedaan of kan zelf worden georganiseerd, mits men ervaren vertalers gebruikt en ten minste 1 professionele vertaler voor een backward vertaling.

Dutch-Flemish PROMIS National Center

Contact: Caroline Terwee (cb.terwee@amsterdamumc.nl)